

**Euroopa Liidu ja Cabo Verde Vabariigi vaheline teatavaid lennundusküsimusi käsitlev  
LEPING**

EUROOPA LIIT (edaspidi „liit“),

ühelt poolt, ja

CABO VERDE VABARIIK (edaspidi „Cabo Verde“),

teiselt poolt,

(edaspidi „lepinguosalised“),

MÄRKIDES, et liidu mitme liikmesriigi ning Cabo Verde vahel on sõlmitud kahepoolsed lennunduslepingud, mis sisaldavad liidu õigusega vastuolus olevaid sätteid,

MÄRKIDES, et Euroopa Liidul on ainupädevus mitmes küsimuses, mis võivad sisalduda liidu liikmesriikide ja kolmandate riikide vahelistes kahepoolsetes lennunduslepingutes,

MÄRKIDES, et liidu õiguse alusel on liikmesriigis asuval liidu lennuettevõtjatel õigus mittediskrimineerivale juurdepääsule liidu liikmesriikide ja kolmandate riikide vahelistele lennuliinidele,

VÖTTES ARVESSE liidu ja teatavate kolmandate riikide vahelisi lepinguid, millega kõnealuste kolmandate riikide kodanikele nähakse ette võimalus omandada osalus lennuettevõtjates, kellele on antud tegevusluba vastavalt liidu õigusele,

TÕDEDES, et liidu liikmesriikide ja Cabo Verde vaheliste kahepoolsete lennunduslepingute teatavad sätted, mis on vastuolus liidu õigusega, tuleb viia sellega vastavusse, et luua liidu ja Cabo Verde vahelistele lennuteenustele kindel õiguslik alus ning tagada nimetatud lennuteenuste säilimine,

TÕDEDES, et Cabo Verde ja liitu mittekuuluvate riikide vahel mis tahes lennunduslepinguid sõlmides rakendab Cabo Verde Vabariigi valitsus omaenda poliitikasuundi ning lennuettevõtjate omandiõigust ja kontrolli käsitlevaid eeskirju.

MÄRKIDES, et liidu õiguse alusel ei tohi liidu lennuettevõtjad sõlmida lepinguid, mis võivad mõjutada liidu liikmesriikide vahelist kaubandust ning mille eesmärgiks või tagajärjeks on konkurentsi tõkestamine, piiramine või moonutamine,

TÕDEDES, et liidu liikmesriikide ja Cabo Verde vahel sõlmitud kahepoolsete lennunduslepingute sätted, millega i) nõutakse või soodustatakse ettevõtjatevaheliste lepingute või ettevõtjate ühenduste otsuste vastuvõtmist või kooskõlastatud tegevust, millega takistatakse, moonutatakse või piiratakse lennuettevõtjatevahelist konkurentsi asjaomastel marsruutidel, või ii) tugevdatakse sellise lepingu, otsuse või kooskõlastatud tegevuse mõju või iii) delegeeritakse lennuettevõtjatele või muudele eraettevõtjatele vastutus seoses selliste meetmete võtmisega, millega takistatakse, moonutatakse või piiratakse lennuettevõtjatevahelist konkurentsi asjaomastel marsruutidel, võivad muuta ettevõtjate suhtes kohaldatavad konkurentsieeskirjad ebatõhusaks,

MÄRKIDES, et liidu eesmärkide hulka käesoleva lepingu raames ei kuulu liidu ja Cabo Verde vahelise lennuliikluse kogumahu suurendamine, liidu lennuettevõtjate ja Cabo Verde lennuettevõtjate vahelise tasakaalu mõjutamine ega kehtivate kahepoolsete lennunduslepingute liiklusõigusi käsitlevatesse sätetesse muudatuste tegemine,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

### Artikkel 1

#### Üldsätted

1. Käesolevas lepingus tähendab mõiste „liikmesriigid“ Euroopa Liidu liikmesriike; mõiste „ELi aluslepingud“ tähendab Euroopa Liidu lepingut ja Euroopa Liidu toimimise lepingut; mõiste „lepinguosaline“ tähendab käesoleva lepingu osalist; mõiste „lennuettevõtja“ hõlmab ka reisijaid vedavaid lennuettevõtjaid; mõiste „Euroopa Liidu territoorium“ tähendab liikmesriikide territooriumi, mille suhtes kohaldatakse ELi aluslepinguid.

2. Viiteid 1. lisa loetletud lepingute osaliseks oleva liikmesriigi kodanikele tõlgendatakse viidetena liikmesriikide kodanikele.

3. Viiteid 1. lisa loetletud lepingute osaliseks oleva ELi liikmesriigi lennuettevõtjatele või lennuliinidele tõlgendatakse viidetena selle liikmesriigi määratud lennuettevõtjatele või lennuliinidele.

### Artikkel 2

#### Lennuettevõtja määramine, lubade andmine ja nende tühistamine

1. Käesoleva artikli lõigete 2–4 sätted on ülimuslikud 2. lisa punktides a ja b loetletud artiklite vastavate sätete üle seoses lennuettevõtja määramisega ning talle tegevus- või muude lubade andmisega.

2. Kui liikmesriik on lennuettevõtja määranud, annab Cabo Verde lennuettevõtjale minimaalse protseduurilise viivitusega asjakohased tegevus- ja muud load, eeldusel et:

a) lennuettevõtja on asutatud määrava liikmesriigi territooriumil vastavalt ELi aluslepingutele ning tal on kehtiv lennutegevusluba kooskõlas liidu õigusega ning

b) lennuettevõtja sertifikaadi välja andnud liikmesriik teostab asjaomase lennuettevõtja suhtes tõhusat ja jätkuvat reguleerivat kontrolli ning asjaomane lennundusamet on määramisel selgelt välja toodud ning

c) lennuettevõtja on otse või enamusaktsiate kaudu liikmesriikide ja/või liikmesriikide kodanike ja/või 3. lisa loetletud muude riikide ja/või nende muude riikide kodanike omandis ning nende tõhusa kontrolli all.

3. Cabo Verde võib liikmesriigi määratud lennuettevõtjale tegevus- või muude lubade andmisest keelduda, neid tühistada, peatada või piirata, kui:

a) lennuettevõtja ei ole asutatud (määrava liikmesriigi territooriumil) vastavalt ELi aluslepingutele või tal puudub kehtiv lennutegevusluba kooskõlas liidu õigusega või

b) lennuettevõtja ei ole lennuettevõtja sertifikaadi välja andnud liikmesriigi tõhusa ja jätkuva reguleeriva kontrolli all või asjaomane lennundusamet ei ole määramisel selgelt nimeetatud või

c) lennuettevõtja ei ole otse või enamusaktsiate kaudu liikmesriikide ja/või liikmesriikide kodanike või teiste 3. lisa loetletud riikide ja/või teiste riikide kodanike omandis või nende tõhusa kontrolli all.

4. Käesoleva artikli lõikest 3 tulenevat õigust kasutades ei diskrimineeri Cabo Verde liikmesriikide lennuettevõtjaid kodakondsuse põhjal.

### Artikkel 3

#### Ohutus

1. Käesoleva artikli lõige 2 täiendab 2. lisa punktis c loetletud artiklite vastavaid sätteid.

2. Kui liikmesriik on määranud lennuettevõtja, kes on teise liikmesriigi jätkuva reguleeriva kontrolli all, kohaldatakse Cabo Verde õigusi, mis tulenevad lennuettevõtja määranud liikmesriigi ja Cabo Verde vahelise lepingu ohutust käsitlevatest sätetest, selle teise liikmesriigi ohutusnõuete vastuvõtmise, täitmise või säilitamise ning lennuettevõtjale tegevusloa andmise suhtes.

### Artikkel 4

#### Lennukikutuse maksustamine

1. Käesoleva artikli lõige 2 täiendab 2. lisa punktis d loetletud artiklite vastavaid sätteid.

2. Olenemata mis tahes vastupidistest sätetest ei takista 2. lisa punktis d loetletud lepingutes sätestatu liikmesriiki kehtestamast mittediskrimineerivaid makse, lõive, tollimakse ega tasusid kütuse suhtes, mis tarnitakse tema territooriumil kasutamiseks Cabo Verde määratud lennuettevõtja õhusõidukis, mis peab lennuühendust kõnealuse liikmesriigi territooriumil asuva teatava punkti ja selle liikmesriigi või mõne muu liikmesriigi territooriumil asuva muu punkti vahel.

### Artikkel 5

#### Vastavus konkurentsieeskirjadele

1. Olenemata mis tahes vastupidistest sätetest ei luba 1. lisa loetletud lepingutes sätestatu i) nõuda või soodustada ettevõtjatevaheliste lepingute või ettevõtjate ühenduste otsuste vastuvõtmist või kooskõlastatud tegevust, millega takistatakse,

moonutatakse või piiratakse konkurentsi; ii) tugevdada sellise lepingu, otsuse või kooskõlastatud tegevuse mõju; või iii) delegeerida eraettevõtjatele vastutust selliste meetmete võtmise eest, millega takistatakse, moonutatakse või piiratakse konkurentsi.

2. 1. lisa loetletud lepingute sätteid, mis on vastuolus käesoleva artikli lõikega 1, ei kohaldata.

#### *Artikkel 6*

### **Lepingu lisad**

Käesoleva lepingu lisad on selle lahutamatu osa.

#### *Artikkel 7*

### **Läbivaatamine või muutmine**

Lepinguosalised võivad igal ajal vastastikusel kokkuleppel käesoleva lepingu läbi vaadata või seda muuta.

#### *Artikkel 8*

### **Jõustumine ja ajutine kohaldamine**

1. Käesolev leping jõustub pärast seda, kui lepinguosalised on teineteisele kirjalikult teatanud, et nad on lõpule viinud lepingu jõustamiseks vajalikud siseriiklikud menetlused.

2. Olenemata lõikest 1 nõustuvad lepinguosalised käesolevat lepingut ajutiselt kohaldama alates järgmise kuu esimesest

päevast pärast seda, kui lepinguosalised on teatanud teineteisele lepingu jõustamiseks vajalike menetluste lõpuleviimisest.

3. Käeolevat lepingut kohaldatakse kõigi 1. lisa loetletud lepingute ja kokkulepete suhtes, sh nende lepingute ja kokkulepete suhtes, mis ei ole käesoleva lepingu allkirjastamise kuupäevaks jõustunud ning mida ei kohaldata ajutiselt.

#### *Artikkel 9*

### **Lepingu lõpetamine**

1. Kui 1. lisa loetletud lepingud lõpetatakse, lõpetatakse samal ajal ka kõik need käesoleva lepingu sätteid, mis on seotud 1. lisa loetletud asjaomaste lepingutega.

2. Kui kõik 1. lisa loetletud lepingud lõpetatakse, lõpetatakse samal ajal ka käesolev leping.

SELLE KINNITUSEKS on nõuetekohaselt volitatud isikud käesoleva lepingu allkirjastanud.

Koostatud kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset.

Съставено в Брюксел на двадесет и трети март две хиляди и единадесета година.

Hecho en Bruselas, el veintitrés de marzo de dos mil once.

V Bruselu dne dvacátého třetího března dva tisíce jedenáct.

Udfærdiget i Bruxelles den treogtyvende marts to tusind og elleve.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten März zweitausendelf.

Kahe tuhande üheteistkümnenda aasta märtsikuu kahekümne kolmandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τρεις Μαρτίου δύο χιλιάδες έντεκα.

Done at Brussels on the twenty-third day of March in the year two thousand and eleven.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois mars deux mille onze.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré marzo duemilaundici.

Briselē, divi tūkstoši vienpadsmitā gada divdesmit trešajā martā.

Priimta du tūkstančiai vienuoliktų metų kovo dvidešimt trečią dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenegyedik év március huszonharmadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tlieta u għoxrin jum ta' Marzu tas-sena elfejn u ħdax.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste maart tweeduizend elf.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego trzeciego marca roku dwa tysiące jedenastego.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de Março de dois mil e onze.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și trei martie două mii unsprezece.

V Bruseli dňa dvadsiateho tretieho marca dvetisícjedenást.

V Bruslju, dne triindvajsetega marca leta dva tisoč enajst.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäkolmantena päivänä maaliskuuta vuonna kaksituhattayksitoista.

Som skedde i Bryssel den tjugotredje mars tjugohundraelva.

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 За Европскую унию  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Għall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen

За Република Кабо Верде  
 Por la República de Cabo Verde  
 За Капвердskou republiku  
 For Republikken Kap Verde  
 Für die Republik Kap Verde  
 Cabo Verde Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία του Πράσινου Ακρωτηρίου  
 For the Republic of Cape Verde  
 Pour la République du Cap-Vert  
 Per la Repubblica del Capo Verde  
 Kaboverdes Republikas vārdā –  
 Žaliojo Kyšulio Respublikos vardu  
 A Zöld-foki Köztársaság részéről  
 Għar-Repubblika Tal-Kap Verde  
 Voor de Republiek Kaapverdië  
 W imieniu Republiki Zielonego Przylądka  
 Pela República de Cabo Verde  
 Pentru Republica Capului Verde  
 Za Kapverdskú republiku  
 Za Republika Zelenortski otoki  
 Kap Verden tasavallan puolesta  
 För Republiken Kap Verde

## 1. LISA

**KÄESOLEVA LEPINGU ARTIKLIS 1 OSUTATUD LEPINGUD**

- a) Cabo Verde ja liikmesriikide vahelised lennunduslepingud, mis on käesoleva lepingu allkirjastamise kuupäevaks sõlmitud, mis on allkirjastatud ja/või mida kohaldatakse ajutiselt:
- Belgia Kuningriigi valitsuse ja Cabo Verde Vabariigi valitsuse vaheline lennutranspordi leping, allkirjastatud Brüsselis 22. juunil 1998 (edaspidi 2. lisas „Cabo Verde – Belgia leping”);
  - Saksamaa Liitvabariigi valitsuse ja Cabo Verde Vabariigi valitsuse vaheline lennutranspordi leping, allkirjastatud Berliinis 19. juunil 2001 (edaspidi 2. lisas „Cabo Verde – Saksamaa leping”);
  - Itaalia Vabariigi valitsuse ja Cabo Verde Vabariigi valitsuse vaheline lennundusleping, allkirjastatud Praias 7. juulil 1998 (edaspidi 2. lisas „Cabo Verde – Itaalia leping”);
  - Madalmaade Kuningriigi valitsuse ja Cabo Verde Vabariigi valitsuse vaheline lennundusleping, allkirjastatud Haagis 21. detsembril 1988 (edaspidi 2. lisas „Cabo Verde – Madalmaade leping”);
  - Portugali Vabariigi ja Cabo Verde Vabariigi vaheline lennutranspordi leping, allkirjastatud Cidade de Praias 30. märtsil 2004, edaspidi 2. lisas „Cabo Verde – Portugali leping”);
  - Rumeenia Sotsialistliku Vabariigi valitsuse ja Cabo Verde Vabariigi valitsuse vaheline lennundusleping, allkirjastatud Bukarestis 31. augustil 1983 (edaspidi 2. lisas „Cabo Verde – Rumeenia leping”);
  - Hispaania Kuningriigi valitsuse ja Cabo Verde Vabariigi valitsuse vaheline lennundusleping, allkirjastatud Madridis 19. septembril 2002 (edaspidi 2. lisas „Cabo Verde – Hispaania leping”);
  - Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi valitsuse ja Cabo Verde Vabariigi valitsuse vaheline lennundusleping, allkirjastatud Praias 9. jaanuaril 2007 (edaspidi 2. lisas „Cabo Verde – Ühendkuningriigi leping”);
- b) lennunduslepingud ja muud kokkulepped, mille on parafeerinud ja allkirjastanud Cabo Verde ja liikmesriigid ning mis käesoleva lepingu allkirjastamise kuupäevaks ei ole veel jõustunud ja mida ei kohaldata ajutiselt.
-

## 2. LISA

**1. LISAS LOETLETUD LEPINGUTE ARTIKLID, MILLELE OSUTATAKSE KÄESOLEVA LEPINGU ARTIKLITES 2–4**

## a) Määramine:

- Cabo Verde – Belgia lepingu artikkel 3;
- Cabo Verde – Saksamaa lepingu artikli 3 lõige 4;
- Cabo Verde – Itaalia lepingu artikkel 4;
- Cabo Verde – Madalmaade lepingu artikkel 3;
- Cabo Verde – Rumeenia lepingu artikkel 3;
- Cabo Verde – Hispaania lepingu artikkel 3;

## b) tegevus- ja muude lubade andmisest keeldumine, nende tühistamine, peatamine või piiramine:

- Cabo Verde – Belgia lepingu artikkel 5;
- Cabo Verde – Saksamaa lepingu artikli 3 lõige 4;
- Cabo Verde – Itaalia lepingu artiklid 4 ja 5;
- Cabo Verde – Madalmaade lepingu artiklid 3 ja 4;
- Cabo Verde – Rumeenia lepingu artikkel 4;
- Cabo Verde – Hispaania lepingu artikkel 4;

## c) ohutus:

- Cabo Verde – Saksamaa lepingu artikkel 12;
- Cabo Verde – Itaalia lepingu artikkel 10;
- Cabo Verde – Portugali lepingu artikkel 15;
- Cabo Verde – Rumeenia lepingu artikkel 9;
- Cabo Verde – Hispaania lepingu artikkel 13;

## d) lennukikutuse maksustamine:

- Cabo Verde – Belgia lepingu artikkel 10;
  - Cabo Verde – Saksamaa lepingu artikkel 6;
  - Cabo Verde – Itaalia lepingu artikkel 6;
  - Cabo Verde – Madalmaade lepingu artikkel 6;
  - Cabo Verde – Rumeenia lepingu artikkel 11;
  - Cabo Verde – Hispaania lepingu artikkel 5.
-

## 3. LISA

**KÄESOLEVA LEPINGU ARTIKLIS 2 OSUTATUD MUUD RIIGID**

- a) Islandi Vabariik (Euroopa Majanduspiirkonna lepingu alusel);
  - b) Liechtensteini Vürstiriik (Euroopa Majanduspiirkonna lepingu alusel);
  - c) Norra Kuningriik (Euroopa Majanduspiirkonna lepingu alusel);
  - d) Šveitsi Konföderatsioon (Euroopa Ühenduse ja Šveitsi Konföderatsiooni vahelise lennutranspordilepingu alusel).
-